

TRANSCRIPTION (AUDIO)

J : Bonjour ! Je suis John Travis. Soyez les bienvenus dans une autre édition de notre programme hebdomadaire consacré aux traditions. Cette fois, nous discuterons de certaines coutumes liées à Noël et mon invité spécial à cette occasion est une folkloriste du musée local, Mme Edit Molnár. Bienvenue !

E : Bon après-midi ! Je suis ravi d'être ici et de parler de certaines des traditions hongroises liées à Noël.

J : Parlez-nous des événements les plus importants qui ont eu lieu en Transylvanie à l'approche de Noël !

E : Entre Noël et l'Épiphanie, les gens se reposaient habituellement et la famille était ensemble. Dans les villages, les enfants et les jeunes hommes chantaient des chants (*kántálás*), jouer la scène de naissance du Jésus Christ [" *betlehemezés* "] ou interpréter une ancienne tradition appelée " *regöls* ".

J : Parlerons de ces deux coutumes. Que veut dire ' *kántálás* ' ?

E : Traditionnellement, il s'agit d'un groupe de personnes qui se promènent dans le village et chantent des chansons devant les maisons et les aimables propriétaires les invitaient d'entrer dans leurs maisons. Une fois la permission accordée par le propriétaire, les chanteurs sont invités à chanter devant toute la famille. Le texte des chants de Noël de Transylvanie est très varié. La plupart d'entre eux décrivent l'histoire et les conditions de la naissance du Christ et de la Sainte Famille à la recherche d'un endroit pour y dormir. Après le spectacle, le propriétaire de la maison offre aux interprètes des gâteaux roulés au pavot ou aux noix et du vin chaud. Il y a longtemps, les chants de Noël commençaient dès midi. Cela permettrait aux jeunes enfants de participer aux spectacles. Plus tard dans l'après-midi, les adolescents et les jeunes adultes s'y joignaient. Enfin, les adultes et les couples mariés prenaient leur rôle le soir. Aujourd'hui on chante encore à la campagne. De nombreux villages et villes interprètent des chants différents.

J : Qu'en est-il des ' *betlehemezés* ' ? Que pouvez-vous nous en dire brièvement ?

E : La tradition Les spectacles sur *Les Crèches* sont très populaires dans les villages de Transylvanie de nos jours. À Noël, les gens, généralement des jeunes garçons ou des hommes adultes, vont de maison en maison avec un petit modèle de la sainte famille et jouent les scènes de la naissance de Jésus Christ. L'histoire contient généralement des éléments amusants, comme le berger sourd qui n'entend pas très bien et qui tout comprend mal. Ceci est également connu comme une pièce pastorale (' *pásztorjáték* '). Le premier document écrit sur les groupes qui les interprètent date de 1600. Aujourd'hui, la coutume est conservée par les communautés des villages de *Sekler* dans l'est de la Transylvanie ou dans les communautés de Csángó en Moldavie. De plus, certains groupes folkloriques et des autres organisations sans profit se consacrent à la préservation de l'atmosphère et des coutumes de cette tradition.

J : C'est intéressant ! Est-ce qu'il y a d'autres coutumes dans la région ?

E : Il existe une autre ancienne coutume appelée ' *regölés* '. Le mot 'regös' désigne un troubadour en voyage qui visitait des villes médiévales, se promenait de maison en maison et chantait des chansons pour recevoir de la nourriture. Le texte de ces chansons conserve souvent le souvenir d'anciennes incantations magiques et elles ont été chantées avec la conviction que quoi qu'ils puissent dire se produise. Des garçons vêtus en peaux de bête et munis de cornemuses et de bâtons en céramique marchaient dans les maisons. Ils ne jouaient pas une mélodie avec leurs instruments, mais accompagnaient le rythme de la chanson. Ils exprimaient leurs meilleurs vœux à chaque membre de la famille, en leur souhaitant surtout de la fertilité, de la richesse et une bonne santé pour le Nouvel An. On pense que le mot 'regölés' est d'origine finno-ougrienne et que les parties répétitives interprétées en chœur ont des traces de chamanisme, faisant référence à la transe ou à l'extase dans laquelle sont tombés les chamanes des anciens chanteurs de *regös*. Ces chants hongrois peuvent être entendus de manière sporadique dans les petits villages tout au long de la saison des fêtes.

J : Madame Molnár, merci de nous avoir décrit toutes ces merveilleuses traditions. C'était une autre édition de notre programme hebdomadaire traitant des traditions locales. Nous espérons que vous avez aimé le spectacle d'aujourd'hui. Jusqu'à la semaine prochaine, je vous souhaite tout le meilleur !

Sources:

<https://cafebabel.com/fr/article/hungarian-christmas-folk-traditions-5ae0054cf723b35a145dde25/>

[https://eng.polgariszemle.hu/current-publication/142-living-traditions/899-hungarian-folk-customs et-traditions](https://eng.polgariszemle.hu/current-publication/142-living-traditions/899-hungarian-folk-customs-et-traditions)

<https://budapestbeacon.com/how-hungarians-celebrate-christmas-part-1/>